

# ABSOLUTE TRANSLATIONS

*We have a way with words*



## Transcription Services

Tel: 0845 130 1640  
+44 (0)20 8846 3290

[www.absolutetranslations.com](http://www.absolutetranslations.com)

Client Name:	Sampad South Asian Arts
Quote number:	5370542
Language combination:	Mirpuri into English
File names:	15 Feb interview

---

### INSTRUCTIONS:

-Please note that any parts of the audio that are not clear to the translator have been marked as *<inaudible>* in the transcript.

---

In Time-code	Speaker	Original language	Translation
00:00	Interviewer	OK, it's 15 February 2018 at 7:50, and I am here <inaudible> in Azad Kashmir, and my name is Shareen Akhtar. سو پہلاں تسان دسو اپنے، یو نو، فیملی جیہڑی ادھر اے۔	OK, it's 15 February 2018 at 7:50, and I am here <inaudible> in Azad Kashmir, and my name is Shareen Akhtar. So, first you tell me, you know, about your family here.
00:13	Interviewee	جی۔	Yes.
00:13	Interviewer	تسان دی فیملی وچ کون کون بندے نیں؟	Who is there in your family?
00:15	Interviewee	مائی فیملی وچ امی اے	My family comprises mother
00:20	Interviewer	ہاں۔	Yes.
00:21	Interviewee	ابا	Father
00:21	Interviewer	ہاں۔	Yes.
00:22	Interviewee	پرا، پین، پرا دے چلتون وغیرم	Brother, sister, brother's children etc.
00:28	Interviewer	تے تہادی اپنی فیملی جیہڑی اے؟ جیہڑی اپنی فیملی اے تیری۔اسان نال رہنے او۔	And what about your own family? Your own family, with whom you live.
00:34	Interviewee	ہاں، سادی اپنی شاپین (انٹرویور: اوں) (بوں)، نورین، نوشین (انٹرویور: اوں) (بوں)، منیبہ، اجھا حسن، فضلہ (انٹرویور: اوں) (بوں)، عاتف اینڈ اظہر، اینڈ عائشہ۔	Yes, we have Shaheen (interviewer: OK), Noreen, Nosheen (interviewer: OK), Muniba, then Hassan, Fiza (interviewer: OK), Atif and Azhar, and Ayesha.
00:51	Interviewer	اں ہاں، عائشہ جیہڑی <inaudible>	OK, Ayesha who <inaudible>
00:52	Interviewee	عائشہ۔	Ayesha.
00:54	Interviewer	تے تسان نے کم۔	And your work...
00:56	Interviewee (interrupts)	تے اک کلثوم بیگم، مائی وانف۔	And Kalsum Begum, my wife.
00:57	Interviewer	اں ہاں، کم دے بارے وچ؟	OK, what about work?
00:59	Interviewee	کم۔	Work...
01:01	Interviewer	کم دے بارے کچھ وی۔کم دے بارے وچ۔	Anything about work...about work.
01:03	Interviewee	ہاں کم کرنا پیاں (انٹرویور: بوں)، مطلب او۔او۔جنہے ہماری لائف وچ ہے (انٹرویور: اں ہاں)۔ انگلینڈ وچ میں کم کرنا ایاں (انٹرویور: اں ہاں)۔	Yes, I am doing work (interviewer: OK), means where...where...where it is there in my life (interviewer: OK). I work in England (interviewer: OK). Yes.
01:12	Interviewer	تے بن کتھے کم کرنے او؟	And where do you work now?
01:14	Interviewee	ہن <inaudible> وچ کم کرناں۔	Now, I work in <inaudible>.
01:16	Interviewer	کتنا عرصہ ہوئی گیان؟	Since when did you start the work?
01:18	Interviewee	اے۔ت۔ت۔تری سال ہو گئے نیں میں ایہہ کم کرناں پیاں۔	Th...thirty years have elapsed since I started this work.
01:23	Interviewer	تری سال۔	Thirty years!
01:24	Interviewee	Yeah.	Yeah.
01:25	Interviewer	اوتھے تسان۔ کیا کیا کم کرنے او اوتھاں؟	You...what sort of works you have been doing?
01:27	Interviewee	اوتھے پہلے	First,
01:30	Interviewee	<inaudible> کرنا ساں۔ گروسری دا کم اوتھے۔ <inaudible>، (انٹرویور: بوں)۔ اچھا <inaudible> کرنا ساں۔ فیر بعد وچ <inaudible>، (انٹرویور: اوں)۔ ایاں۔۔۔ <inaudible> توں بعد ہن جیہڑا سامان باہر دے ملکان وچ جانا (انٹرویور: بوں)، گریس، سکاٹ لینڈ (انٹرویور: اوں) (بوں)، اینڈ دووا یورپ	I did <inaudible>, the grocery work there. <inaudible>, (interviewer: OK). Then, I did <inaudible>. Then afterwards with <inaudible>...After <inaudible>, now goods exported to other countries (interviewer: OK), Greece, Scotland (interviewer: OK), and goods are supplied to all the other countries of Europe (interviewer: OK) – in terms of

**Commented [A1]:** The original word that the interviewer utters is actually more like a paralinguistic cue (for the interviewee to keep speaking) than a word; not having an equivalent of it in English, it was rendered as 'OK'. Now since the Mirpuri expression is not a word and is used by the interviewers across the speech just to encourage the interviewee to keep speaking, it was inserted in the running text, instead of giving it a separate line.

**Commented [A2]:** He is referring to the fact that he got a job in England, instead of his own country Pakistan.

		دے ملکان وچ سارے وچ مال سیلائی کردے ائے (انٹرویور: اوں ہوں)، اوہ اسیں مال چیک کرنا پینا کہ بندیاں آرڈر۔۔۔ آرڈر ہے کیئے (انٹرویور: اوں ہوں)۔ اوہناں چیزاں رائیٹ رکھیاں یا اوہناں چیزاں رانگ رکھیاں وچ (انٹرویور: اں)۔	those goods whose order...order has been paid by people (interviewer: OK), we have to check whether or not the stuff has been placed correctly (interviewer: OK).
02:04	Interviewee	اساں نے چیک کرنے پینے۔۔۔ چیک کر کے فیر ترک وچ لوڈ ہونے تے فیر او مال جانا۔۔۔ جانے واسطے۔	We have to check them. Having checked, the goods are loaded on trucks and then they leave.
02:13	Interviewer	چلو بن سینئر پوزیشن کوئی دسو، تمساں اوتھے۔۔۔	OK, now tell us about some senior position that you there...
02:14	Interviewee (interrupts)	ہاں۔	Yes.
02:14	Interviewer (continues from where she left off)	تمساں بور بندیاں نوں دسنے سو۔	You supervised other people.
02:17	Interviewee	ہاں ماری تھلے بور بندے کرنے ہاں۔	Yes, other people work under me.
02:18	Interviewer	اں ہاں۔ یو نو، پارٹیشن جدوں ہونی سی، تمساں کھبہ یاد اے؟ جے کوئی۔۔۔ سرتے داراں دے تھرو کوئی گلاں یاں امی ایے دے تھرو گلاں کوئی؟	OK, you know, when the partition took place, what do you remember about it? Anything you learnt from relatives or parents?
02:28	Interviewee	پاکستان وچ جس وقت ملک الگ ہونے سان، اوس ویلے میں اجے پیدا نئیں ساں ہويا۔ مارچ توں پہلے پہلے۔۔۔ (انٹرویور: ہاں)۔ اوہ، مارا ابا <inaudible> سی۔	I was not born when countries were separated in Pakistan. Before March... (interviewer: OK). He was <inaudible> my father.
02:41	Interviewer	ہاں، ابا۔	Yes, father.
02:42	Interviewee	مارا امی ابا ایہہ گل بانیں کہ بیوں اوس وقت مشکل ساں وقت تکرے۔ جدوں ملک وکھ ہونے سارے (انٹرویور: اں ہاں)۔ مارا انگلینڈ جیہڑا اے ایہہ پاکستان وچ سی۔	My parents would tell me that they saw very difficult times when all the countries were separated (interviewer: OK). Our England was in Pakistan.
03:00	Interviewer (prompts)	گورے ایٹھے ساں۔	English people were here.
03:01	Interviewee	آبو گورے ایٹھاں ساں۔ گورے ایٹھاں ساں (انٹرویور: اں ہاں)۔ انڈیا جیہڑا اے پاکستان وچ سی (انٹرویور: اوں)۔ انڈیا <inaudible> چلا گیا۔ انہیں اوس۔۔۔ اوس وقت بوہت مسائل ساں۔ لڑائیاں شراباں، پڑے شرے ساں کیونکہ لوکاں دی زمیناں ساں اوتھے، تے انڈیا دیاں گوریاں دیاں جائیداداں ساں جیہڑیاں <inaudible> کافی مشکل حالات تکرے۔	Yes, English people were here. English people were here (interviewer: OK). India was in Pakistan (interviewer: OK) India went <inaudible>. They told me that there were many problems at that...err...that time. Fights broke out, people fought with each other, because people had lands there, and Indians and English people also had properties <inaudible> They went through very difficult circumstances.
03:25	Interviewer	کوئی بور سٹوریاں بانیں اوتھاں دیاں؟ امی ابا تے ہونے بو ساں پارٹیشن دے تھرو؟	Did they narrate any other stories about there? Your parents must have gone through the partition experience, didn't they?
03:29	Interviewee	اں ہاں، اوہ۔۔۔	Yes, they...
03:30	Interviewer	پارٹیشن بارے بانیں ساں کوئی سٹوریاں کس کس طرفاں سی۔۔۔؟	Did they narrate any stories about the partition as to what the circumstances were...?
03:32	Interviewee	ہاں اوہ <inaudible>۔۔۔ اسان کی جیہڑا۔۔۔ اوہ انڈیا وچ جیہڑے بڑے بڑے ساں۔۔۔ (انٹرویور: اوں ہوں) اوہ امیر ساں، رچ ساں۔۔۔ ہیں؟ (انٹرویور: اوں ہوں) اوہ اسان کی جیہڑا۔۔۔ دووا	Yes they <inaudible>. Our...err...the big guns in India... (interviewer: OK), they were rich. OK? (interviewer: OK) They...err...they had oppressed us here (interviewer: OK). All the lands were

Commented [A3]: Leaves the sentence incomplete

Commented [A4]: Factually incorrect statement!

Commented [A5]: Same as above!

		اسان کی ایتھے الگ دہائی رکھنے سان (انٹرویور: ان ہاں)۔ جمع زمیناں ساریاں ہوندياں، تھلاں اوہ دہائی رکھنے سان۔ بین؟ (انٹرویور: ہوں) بس ایس قسم دیاں گلاں۔	together, and they would oppress us. OK (interviewer: OK). It was such stories [they narrated].
04:03	Interviewer	تے جنوں وکھ ہویا سی، وکھ ہویا سی ملک تے۔	And when the country was separated, when it was separated...
04:05	Interviewee	اُن ہاں؟	Yes?
04:06	Interviewer (continued speaking)	اوس ویلے۔ اوس ویلے کوئی لڑائیاں یاں کوئی فساد یاں ایہہ کوئی سارا کجھ۔؟	At that time...err...that time, did any fights or any riots or anything like that [happen]?
04:10	Interviewee	نہ نہ اوس وقت۔ ایہہ ایسا کہ اوس وقت لڑائیاں کوئی نئیں سان ہونیاں۔ ہاں، ایہہ وکھ ہونے سان، اوس ویلے لڑائیاں کوئی نئیں سان ہونیاں۔ نہ نہ اوس وقت لڑائیاں کوئی نئیں۔ (انٹرویور: اوس ہوں) اس وقت ایہہ ایسا کہ مسلمان چھڑے انڈیا وچ سان (انٹرویور: اوس ہوں) انڈیا دے مسلمان آنے گئے نئیں پاکستان وچ (انٹرویور: اوس ہوں)۔ کجھ۔۔۔	No, no, at that time...err...at that time, no fights broke out. yes, when we were separated, no fights broke out. No, no, no fights at that time! (interviewer: OK). At that time, Muslims who were living in India... (interviewer: OK) those Muslims from India came to Pakistan. Some...
04:31	Interviewee	کجھ اُنی گئے سان کجھ رہ گئے سان۔ کجھ جیہڑا پاکستان آئے، سکھ ایتھے آنے پاکستان وچ، ہر ملک دا بندا پاکستان وچ ایتھے ایسا۔ (انٹرویور: اوس ہوں) ہاں۔ ایس طراں کجھ رنی گئے سان۔ کجھ اودھر جانی گئے سان مسلمان۔	Some of them came, others stayed there. Now Sikhs were here in Pakistan. People from all countries were here in Pakistan (interviewer: OK). Yes. So, some were left behind...Some Muslims went there [i.e. India]
04:47	Interviewer (repeats)	مسلمان۔	Muslims.
04:48	Interviewee	ہاں۔ جی آ۔	Yes, of course.
04:49	Interviewer	یو نو، جو تسان دے ماں پیو ریلیٹو جو کوئی وی سی آ اوہ زیادہ پارتیشن دے دنوں وچ لڑائیاں دیاں گلاں کوئی کرنے سان؟	You know, did your parents or any relatives talk about the fights that broke out in the days of the partition?
04:57	Interviewee	نہ۔ اوہ اپنے سان اک واری۔ اکو واری لڑائی ہونی سی۔ 1942 وچ (انٹرویور: اوس) 42 وچ لڑائی ہونی سی۔ اوس وقت تو مچ جیہڑا مثال آئے کہ آدمی موئے سان۔ ہاں۔ مثال آئے کہ۔ ساڈی اپنی فیملی دے بندے کجھ موئے سان پاکستان۔ اوس۔ اوس وقت اوہناں مارے سان بمب شمع یاں ایس ایس طراں۔ (انٹرویور: اوس ہوں) ہاں۔	No... They said that once...only once, a fight broke out...in 1942 (interviewer: OK). A fight took place in 1942. Many people died during that time. Yes. In Pakistan, even our own family members died...At that...err...that time, they had thrown bombs or something like that (interviewer: OK). Yes.
05:29	Interviewer	تے کون کون فوت ہویا سی جنوں بمب مارے سان؟	So who died when they threw bombs?
05:32	Interviewee	ماری۔ ماری خالہ فوت ہونی سی (انٹرویور: اوس) خالہ۔ خالہ دی بیتی۔ (انٹرویور: ہاں) دو۔ ساری فیملی وچوں ایہہ دو بندے فوت ہوئے سان۔	My...err...my mother's sister died (interviewer: OK). Mother's sister...err...her daughter (interviewer: OK). Two...err...in the whole family, these two people died.
05:48	Interviewer	تے ایگر کتلی کیا ہویا سی؟	And what had exactly happened?
05:50	Interviewee	ہیں؟	What?
05:50	Interviewer	کیا ہویا سی؟	What happened?
05:51	Interviewee	جد جہازاں ایر بمب ماریا سی تے اوہ باہر سان اپنے زمیناں وچ کم کرنے آں۔ ہیں؟	When bombs were thrown from airplanes, they were out working in their fields of land. OK?
06:01	Interviewee	زمیناں وچ کم کرنیاں کر نیاں فیر ایروں لڑائی ہونی <inaudible>۔ لڑائی وچ فیر اوہناں ماریا۔ تکتے سان تھلے، بندے ہوں یاں کوئی	Then, while doing work in their lands, a mid-air fight broke out <inaudible>. During the fight, they threw bombs. They would look down to see if there were any people or <inaudible>, and

		<inaudible> تے اوہناں پر اوہ سگتے سان بمب۔ اوہناں سگتیا سی بمب۔	then they threw bombs on them. They had thrown the bomb.
06:18	Interviewer (prompts)	فوت ہو گئے سان۔	[Those relatives] died.
06:18	Interviewee	فوت ہو گئے سان۔	[They] died.
06:19	Interviewer	اوہناں دی کوئی پور فیملی رنی سی؟	Did anyone from their family survive?
:06:21	Interviewee	اوہناں۔ اوہناں دے ہاں فیملی رنی دی اک بیٹا تے اک بیٹی، (انٹرویور: اوں) نو۔۔۔ اوہناں دے رنے سان۔	One of their...err...their sons and one of their daughters... (interviewer: OK) two...err...two people survived.
06:30	Interviewer	اوہ رنی گئے سان پچھے۔	So, they survived!
06:31	Interviewee	ہاں۔	Yes.
06:33	Interviewer	یو نو جنوں تسان ایتھے آئے او	You know, when you came here
06:35	Interviewee (continues speaking)	جی؟	Yes?
06:36	Interviewer	پہلاں اوہناں ایتھاں آئے سو، اوں وقت فیملی جیہڑی پاکستان پچھاں رنی گئی سی (انٹرویور: ہاں؟) اوہناں نال تسان لاک کانٹیکٹ رکھیا سی فون شوں لیٹر۔۔۔؟	you came from there [i.e. Pakistan] to here [i.e. England], at that time your family members who had remained in Pakistan, (interviewee: Yes?) did you keep in touch with them through phone or letter?
06:44	Interviewee	ہاں لیٹر شیٹر۔۔۔	Yes, through letters.
06:46	Interviewer	<inaudible> تے لیٹر؟	<inaudible> and letters?
06:47	Interviewee	ہاں لیٹر شیٹر اسان پائے سان یاں ایہہ رکھنے سان اوں وقت زیادہ تر لیٹر پائے بونے سان پاکستان وچ (انٹرویور: اوں ہوں)۔۔۔ خط وغیرہ اوں وقت۔	Yes, we posted letters or <inaudible>. We kept in touch with them at that time. We mostly sent letters (interviewer: OK)...err...letters etc. at that time.
07:02	Interviewer	کانٹیکٹ رکھنا اسان سی یاں تھوڑا مشکل؟	Was it easy to keep in touch or was it difficult?
07:04	Interviewee	ناں اوں وقت بہوں مشکل سی۔ خط جیہڑا تسان پائے اوہ کوئی تقریباً چوداں پنڈراں دن لگتے بونے پاکستان وچ لیٹر کے جانے وچ۔ پندرہ سولہ دیہاڑیاں بعد پتہ لگتا سی۔ جے کوئی واقعہ ایہہ انگلینڈ وچ ہونہ، اوہناں اطلاع دینا پاکستان وچ کہ ایس طراں جیہڑا اے ایتھاں۔ تے اوہناں نوں چوداں پنڈراں دیہاڑیاں بعد پتہ لگتا سی کہ وئی ایہہ واقعہ بیٹا (انٹرویور: ہوں) انگلینڈ۔	No, it was very difficult at that time. The letter that you posted took approximately fourteen to fifteen days to reach Pakistan. [They] got news from us after fifteen or sixteen days. If something happened here in England, we would inform them there in Pakistan and such-and-such happened here. And they got the news after fourteen or fifteen days that this had happened (interviewer: OK) in England.
07:36	Interviewer	تے تسان اکھنے او کہ تسان اوہنے پارٹیشن ہونی سی، تسان کچھ نہیں یاد کہ تسان پیدا وی نہیں سی ہوئے، اکھنے او؟	And you have told us that a partition took place there [i.e. Pakistan], don't you remember anything? You say that you were not even born then, were you?
07:42	Interviewee	نہ نہ، میں۔۔۔ جنوں اوں وقت میں نہ سان پیدا ہويا۔ اک واری جنوں۔۔۔ اے۔۔۔ جاتھ وچ جیہڑی لڑائی ہونی سی۔۔۔ سسکستی تو وچ، اوں وقت کوئی تھوڑی جیہی اوہ لڑائی ہونی سی، جہاز شاز آئے سان (انٹرویور: اوں) تے اوہناں نے اوہنے کوئی بمب شمشب کوئی مارے سان۔	No, no, I...err...I was not born then. When once...errr...the fight that broke out in 1962, it was only a short fight. Airplanes came (interviewer: OK) and they threw some bombs etc. there.
08:02	Interviewee	فیر بعد وچ انڈیا پاکستان ایس وچ صلاح کری کیتی سی، فیر اوہناں۔۔۔ اوہناں کوئی نہیں کیتی سی لڑائی شرانی۔	Then afterwards, India and Pakistan signed a truce, and then they...err...they [i.e. Indians] did not fight.

08:13	Interviewer	یو نو، تمساں اکھنے او اویناں بمب سٹھے سان <inaudible> تمساں کے یاد اے اوس تائم دا؟	You know, you say they threw bombs <inaudible> what do you remember about that time?
08:19	Interviewee	اوس ویلے ایہہ ایا کہ جہاز آئے سان اپر۔۔۔جہاز آئے سان اپر تے اسان تھے سان تے فیر اسان چھپی گئے سان سارے۔ اوس وقت زمیناں وچ مورچے بنائے سان (انٹرویور: اوں)۔	What happened at that time was, airplanes came above us...err...airplanes came above us. And we saw them and then we all hid ourselves. We used to dig trenches at that time (interviewer: OK).
08:30	Interviewee	زمیناں وچ بنائی دا، اویناں وچ چھپے سان اویناں مورچیاں وچ، کیونکہ اوٹھے فیر اوہ تکی نہیں سکتے جہازاں آئے کیونکہ زمین وچ ہونے ٹونگے ٹونگے (انٹرویور: ہوں)۔ تے فیر جدوں اسان جہاز تھے اچھنے۔۔۔اسان۔۔۔ہورا گران جہاز ایہہ گیا سی۔ اویناں تے اپنے مورچے بنائے سان، اویناں مورچیاں وچ وڑی گئے سان۔ (انٹرویور: ہوں) فیر ایہہ ای کہ جہاز ست اتھ آئے، ادھروں آئے، ادھروں آئے، سارے پاسیوں آئے۔	We dug trenches and hid in them, because once there, the pilots were unable to see us as these [trenches] are very deep in earth (interviewer: OK). So when we saw the planes come, we...err...the whole village, who had hid their individual trenches, hid in them (interviewer: OK). Then seven or eight planes came from here and there, everywhere [i.e. from Pakistan and India].
09:00	Interviewee	اویناں۔۔۔اویناں خالی کوئی دو فائر کیتے سان خالی اویناں۔ (انٹرویور: ہوں) ہیں؟ فیر دو فائر کیتے تے فیر اوہ <inaudible> انی وڈی لڑائی کوئی نہیں ہونی سی۔ ہاں (انٹرویور: ہوں) فیر اک پہاڑی۔۔۔پہاڑی علاقہ سی تے اوٹھے اک سٹی گئے سان۔ اسان دسین ہاراں دیہاڑے کوئی دو چار منڈے گئے سان پتے توں۔	They...they just fired two times (interviewer: OK). OK? They fired twice and then they <inaudible>, it was not such a big fight. Yes (interviewer: OK). Then there was a hilly...err...hilly area. They threw a bomb there. We, some two or three lads from the village, went after 10-12 days.
09:28	Interviewee	تے اتوں جہاز اویناں تے ماریا سی بمب جہاز اوہ اسان کی ملیا سی <inaudible> (انٹرویور: اوں)، وچ اوہ سراج جہاز ہویا اوٹھے تے وچ دارو پیا ہونا (انٹرویور: اوں ہوں)۔ اوہ فیر کتنے سال اسان رکھی رکھی گھر ہیں؟	And we found the bomb they had thrown from above <inaudible> (interviewer: OK). There was a hole in it, and there was explosive stuff in it (interviewer: OK). We kept that in our home for several years. OK?
09:47	Interviewer	پھٹیا کوئی نہیں؟	Did it not explode?
09:48	Interviewee	ناں پھٹی گیا سی اوہ، دارو نکل گیا سی۔ ہاں۔	It did explode, the explosive stuff came out of it. Yes.
09:53	Interviewer	تے فیر تمساں کے کیتا سی اوس نا؟	What did you do with it then?
09:54	Interviewee	تے فیر اوہ پیا ریا پیا ریا فیر بعد وچ پتہ نہیں میں اوہ فیر آئے سان لوبا کتنے آئے، اسان اویناں کی دینی چھوڑیا سی۔ (انٹرویور: اوں) ہاں۔	Then it was kept there, kept there, and then afterwards, I think, a junk dealer came, and we gave it to him (interviewer: OK). Yes.
10:06	Interviewer	اوٹھے۔۔۔لڑائی ہونی سی نا 62 وچ، تمساں کس طراں ایفیکٹ ہویا سی؟ تمساں کوئی اثر ہویا سی، تہائی لائف وچ، تہائی فیملی تے؟	How were you affected by the fight in 1962? Were you affected – any effects on your life or family?
10:19	Interviewee	ہاں فیر اوہ اثر ہونا کہ بندہ ڈری جانا کہ بندہ ایہہ سمجھنا کہ میں جینا رہ ساں کہ میں مری جاساں۔ بمب ایہہ مار ساں۔ ایس طراں آدمی ڈرنا تے آ (انٹرویور: اں ہاں)۔	Yes, it affected in the sense that we were frightened if we would live or die. They were throwing bombs. Because of this, it is natural for a man to be frightened (interviewer: OK).
10:34	Interviewer	جدوں تمساں ایتھاں آئے سو اوس وقت کیسا فیل ہونا سی؟ ایتھاں کلے آئے سو نا؟	How did you feel when you came here? You came here alone, didn't you?
10:39	Interviewee	ایتھے جدوں کلا میں نہ ساں آیا، امی نال آیاں میں۔ ہاں، ہاں۔	I did not come here alone, I came with my mother. Yes. Yes.
10:46	Interviewer	ملک پاروں؟	From abroad?

10:48	Interviewee	اں ہاں۔ امی نال آیا سان ایتھے مین۔ اچھا فیر امی مونی ائی پاکستان، گئے سان اوتھے ای اک سال توں بعد ہیں؟	Yes, I came here with my mother. Then, my mother died in Pakistan when she went there after a year. OK?
11:00	Interviewee	امی گئے سی اوتھے پاکستان، مین ربا سان ایتھے ایے نال (انٹرویور: اوں ہوں)۔ ایے نال ایتھے، ہاں۔ فیر ایہہ ایہہ کہ بہوں مشکلات۔ بیہوں مشکلات سان۔ بندہ۔ انگلش جاندا کوئی نہیں سی بندہ (انٹرویور: اوں ہوں)۔ اچھا ایتھے عام جیڑیاں دکاناں جیڑیاں ساریاں انگلش پپیل دیاں سان (انٹرویور: ہوں)۔ تے اسان کوئی چیز کننے واسطے اسان کوئی تھوڑی مشکل پیدا ہوندی۔ جتوں جائے سان۔	My mother went to Pakistan, I stayed here with my father (interviewer: OK)...with father here. Yes. At that time, there were many problems...err...many problems. We did not know English (interviewer: OK). All shops here were owned by the English people (interviewer: OK). So, we faced some issues when we went to purchase something.
11:28	Interviewee	کوئی چیز کننے سان دکاناں اپروں، فیر کیا ہونا سان اسان کس طراں چیز کن سان (انٹرویور: ہوں)۔ مشکل پیدا ہونی سی۔ اوبدوں بعد، مثال اے اک، اک گھر دے وچ پنڈراں پنڈراں، سولاس سولاس بندے رہے نیں بن ایتھان۔ ہیں؟ تے اک کمرے وچ چار چار، پنج پنج بندے سونے سان۔ اک اک کمرے وچ۔ ہیں؟ کئی بن راتیں کم اپر جائے سان۔	When we purchased something in shops, we would think how we would purchase it (interviewer: OK). It was difficult. Then, for example, fifteen-sixteen people used to live here in a single house. OK? And four-five people would sleep in one room. In one room, OK? Some would leave for work at night.
11:57	Interviewee	اچھا جیڑے دیہاڑی کم کرنے آئے سان اوہ راتیں سوندے سان، سیم۔ سیم بستر پر۔ فیر <inaudible> صبح اٹھ کے کلا جاں ڈیوٹی، تے سیم بستر پر دوسرا بندہ جیڑا دیہاڑی سونا تے راتیں کمے اپر (انٹرویور: اوں)۔ ہیں؟ اوس وقت اتنی۔ اتنی۔ اوبدے بعد اتنا زیادہ جس طراں بن فرنیچر اے کھراں وچ، اوس طراں فرنیچر کچھ نہیں ہونا سی۔ نہ ٹی وی شی وی کوئی نہیں ہونے سان، کوئی چیز مطلب اتنی سہولت کوئی نہیں سی اوس وقت (انٹرویور: ہوں)۔	Now those who worked during daytime, they would sleep at night, in the same...err...same bed. Then <inaudible> when they got up in the morning to go to work, the same bed was occupied by the person who slept during daytime and went to work at night (interviewer: OK). OK? At that time, so much...so much...err...houses were not stuffed with as much furniture as houses have now – no TV, nothing. I mean modern luxuries were not available back then (interviewer: OK).
12:32	Interviewee	ٹوائٹ۔ ٹوائٹ۔ ٹوائٹ جیڑی بے اک اوہ گارڈن دے اگلے سرے اپر ہونی سی۔ اچھا بن جیڑا اک گھر وچ کنیاں کنیاں <inaudible> ہونی گنیاں (انٹرویور: ہوں) اندراں وچ۔	Toilet...err...toilet was on the other side of the garden. Now how many <inaudible> there are inside a single house (interviewer: OK)!
12:45	Interviewer	پہلاں جتوں تسان موو ہونے سو، کمے دے بارے بتائو۔ تسان کیڑا کم کیتا؟	When you moved first time, what job did you do?
12:50	Interviewee	ہاں جتوں مین پہلے۔ اے۔ مٹھائی بننی سی دکان دے اتے، اوتھے کم کیتا مین۔	Yes, when I [came here], sweets were made in shops. I worked there.
12:58	Interviewee	فیر کاراں دے انجن بننے سان، اوتھے کم کیتا فیکٹری وچ۔ فیر مین کم کیتا۔ بیکری وچ کم کیتا، فیکٹری وچ۔ فیر اوس توں بعد مین <inaudible> کم کیتا۔ فیر اوس توں بعد مین فیر ایتھان <inaudible> وچ لگاں۔ اوتھان مینوں تری سال ہو گئے کم کرنیاں (انٹرویور: ہوں)۔	Then car engines were made in factories, and I worked in them. Then I worked...I worked in a bakery...in a factory. And then I worked in <inaudible>. And then, I started working here in <inaudible>. I have been working here for thirty years now (interviewer: OK).
13:29	Interviewer	تے اوتھان کماں کنج جانڈے سو؟ اوتھے کمے تے جانا اچھنا۔ کھانا پینا؟	How did you commute, ate, etc.?
13:35	Interviewee	ہاں کمے تے جانا، اوہ ذرہ مشکل ہونا سی، بساں تے جانے سان، بساں وچ سردی ہونی سی۔ ٹرینیاں واکنگ۔	Yes, it was a bit difficult to go to work. I went by a bus. It was cold in buses. I used to walk. There were no cars there.

**Commented [A6]:** He means how he would tell the shop keeper in English that he wanted to buy something.

		کاراں ہونڈیاں کوئی نہیں سان۔ اچھا، بس واسطے کھڑے ہویت سردی ہونی سی، فیر جانے کھے اہر، شاملیں فیر کسان وقت بس ہویت لیٹ دسنی سی، سردی نال ایٹھاں وا وا ڈیکدے رہ سان۔ فیر ترنا شرننا۔ فیر ترنے ترنے اچھنا اسان اوتھے ای گھر (انٹرویور: ہوں)۔	Then, I would wait for the bus, and it was very cold at that time, and it was like this that we went to the work. Sometimes, the bus would again come very late. We would wait for it in intense cold for hours. We would then walk to home (interviewer: OK).
14:07	Interviewer	سو جتوں تسان ایٹھے رہتے سو، پاکستان دی زندگی تے ایٹھے دی زندگی کس طراں ڈفرنٹ سی؟	So, how was the life in Pakistan different from that over here?
14:11	Interviewee	ایہہ ایا کہ ایٹھے دی زندگی چنگی سی، بیٹر سی۔ ایٹھے دی زندگی۔ ایس واسطے کیونکہ ایٹھاں تسان کی چلو پیسہ کمانے او، تسان مثال اپنی شاپنگ کری، کھان پین، مثال اے کہ اپنا اسان طریقے نال تسان کری سکتے سو (انٹرویور: اوں ہوں)۔	The life here was good; rather, it was better, because over here, you can earn money, you can, for example, do shopping, eat etc. I mean you can easily do that over here (interviewer: OK).
14:31	Interviewee	تے پاکستان وچ اتنا زیادہ تنخواہاں کوئی نہیں <inaudible> کوئی نہیں، تے اوتھے زندگی تھوڑی بارڈ اے پاکستان وچ (انٹرویور: ہوں)۔ ہاں، ایٹھاں زندگی تھوڑی اسان اے۔ ایہہ جیہڑا گورے ساریاں نوں برابر تکنے، کیا ایٹھاں کی کیا دوجے ملکان دے جیہڑے بندے ائے، پاکستان اے، دوجے تریجے، اوہناں ساریاں کی برابر اے تکنے سی۔ اوہناں دے حقوق جے ساریاں دے برابر دینے پئے۔	And in Pakistan, salaries are not good, <inaudible> are not there, and life is a bit hard over there (interviewer: OK). Yes. Over here, life is a bit easier. English people treat everyone equally, be it the natives or people from abroad, such as from Pakistan and other countries. They give equal rights to everybody.
15:04	Interviewer	تسان ایس طراں کوئی چینیج کری سکتے او، لائک ایٹھاں موو ہونا، لائک اوتھاں پاکستان وچ غریبی سی؟ (انٹرویور: ہاں، ہاں) غریبی تکی، یاں پارٹیشن دے بارے وچ، یاں اتوں بمب سٹے سان، ایٹھے کوئی چینیج کری سکتے او، کوئی چینیج کرسو؟ ایٹھے آرڈر نال کوئی طریقے نال تسان چینیج کری سکتے او ایہہ گلاں؟	Can you do any change, like moving here, like there was poverty in Pakistan? (interviewee: OK) you saw poverty there, bombs were thrown from the sky, if you can make any change, would you do that? Can you change these things here with some order?
15:24	Interviewee	نہ چینیج۔۔۔	No, change...
15:27	Interviewer	کی کیا تسان سوچتے او کہ ایہہ ناں ہویا تے بہتر سی؟	Do you think that it would have been better if such-and-such did not have happened?
15:30	Interview	نہ ایہہ ہونا کہ اوہ پاکستان وچ مثال کہ جے۔۔۔جے پاکستان وچ حالات کوئی چنگے ہونے سی، بیٹر ہونے سان (انٹرویور: ہوں) یاں جس طراں بن ایہہ ملک آ جیہڑا ایٹھے کاروبار سی ایس طراں اپنے ملک وچ کاروبار ہونے، ہر ملک وچ، اوہ بندہ دوجے ملکان وچ جانا ای نہیں سی (انٹرویور: اوں ہوں)۔ ہاں۔ دوجے ملکان وچ بندہ نہیں سی جانا، اوہ اپنے ملکان وچ ای ٹکا رہ سی۔ (انٹرویور: اوں ہوں)۔ ہاں۔	No, if...err...if, for example, circumstances were better in Pakistan (interviewer: OK), or if in every country, businesses were as good as here in this country [i.e. England], no person would have left for other countries (interviewer: OK). Yes. People would have stayed back home, instead of going abroad (interviewer: OK). Yes.
15:58	Interview	تسین اپنے ملکان وچ جے ایہہ سہولتاں ہوں۔۔۔	If people have these facilities in their countries..
16:00	Interviewee (interrupts)	ہاں جے ایہہ سہولتاں ہوں اپنے ملکان وچ بندہ ٹکا۔ اوتھے ایہہ سہولتاں کوئی نہیں (انٹرویور: اوں)۔	Yes, if these facilities are there in one's own country, everyone would stay in their own country. These facilities are not there (interviewer: OK).
16:05	Interviewer	آئی مین، بن تسان کول چوائس ہویا کہ تسان واپس جانی سکتے او یا رہ	I mean, if you now have a choice that you either go back or stay here, would you like to live there or here?

**Commented [A7]:** Ambiguous working, not making sense what the question is. The interviewer realizes this later herself and modifies her question.



		سکئے او، تسمای واپس اوتھے رہنا چاہ سو یاں ایتھے ای؟	
16:11	Interviewee	نہ بن۔بن کس طراں ایہہ اسان مثال جانی سکئے ان کہ بن۔بن اسان مثال سب کجھ ایتھے مثال اے بنایا مکان بچے، جے پر کوئی بن ساریاں فیملیاں ساآیاں۔ سیٹلڈ ہون واسطے ایتھاں فیملیاں آئیاں پٹیاں (انٹرویور: ہوں)، بن اسان کس طراں پاکستان جانی سکئے ان؟ ہاں؟ تے بن پاکستان وچ ساڈے کول نمسنہ اسان <inaudible> سکئے ان۔ اوں ہوں۔	No, now...err...now how can we go back, as now...err...now we have made everything here – house, children. Now all families are coming to England to settle here (interviewer: OK), so how can we go back now? OK? Now, in Pakistan, we do not have <inaudible>. Yes.
16:39	Interviewer	OK, thank you for your time.	OK, thank you for your time.
:1641	Interviewee	اوں۔	OK.
:1642	Another Woman	Thank you.	Thank you.